Conte-Outil+++ « CŒUR DE JADE / KER AN JADE »
Livre + 2 CD / texte + 2 MP3 Bilingue
français / réunionnais

1/3. L'EQUIPE

Ensemble, ces dalons ont apporté leurs talents, force et amitié pour la concrétisation de « Cœur deJade / Ker an Jad » en téléchargement sur le site de Force+++[1] le 2 avril 2011 :

• **Michèle Pétraz**[2] : Initiatrice, réalisation du conte audio-texte dont la mise en scène sonore, création auteure du conte (1998...2008) et de la méthode outil-pont, lecture du conte en français, choix des co- équipiers et coordination.

• **Sully Andoche** avec l'antouraz / le concours de **Danyel Waro** : Traduction en réunionnais.

• **Stéphane Guézille** (guitariste de Davy Sicard, des groupes Baba Shang, Dganbul', Kom Zot, Yanbanes, Small Pleasure, Stepp'in Jazz, Tapok, Tibwa…) : guitare et composition de la musique dontle bonus.

• **Gérard Clara** (Zizkakan, Tibwa, Kafiak…) : Percussions (roulèr, kayamb…) et création des plages musicales avec ces instruments.

• **Jean-Fabrice Nativel**[3] : Idée de l'audio. Communication - relationnel.

• **James** (auteur-compositeur interprète – animateur studio musique Village Jeunes Chaudron) : Premier accueil de Michèle, essais d'enregistrement et encouragements au Village Jeunes en 2008. Lecture du conte en réunionnais.

• **Sylvain Thomas**[4] : Mise en page, maquette et PAO, couverture avec le livre bilingue et les 2 audios.

• **Odile Singa**[5] : Peinture de la couverture.

• **Pascaline Grondin**[6] : Logistique et juridique.

• **Ludovic Moreau** (Némétis) : Création du premier site internet.

• **David Chaudesaigues** (Rec Disc Studio) : Enregistrement, bruitage, arrangement, mixage et mastering.

• **Force+++**[7] : Maison d'édition. Indicateur Editeur 978-2-9537839 de Cœur de Jade/Ker an Jade audiotexte.

Conte Cœur de Jade / Ker an Jade ISBN 978-2-9537839-0-2. EAN 9782953783902. ©Force+++.

2/3. EN SAVOIR PLUS SUR…

. Sully Andoche
http://www.reunionnaisdumonde.com/spip.php?article13258
http://www.koze-conte.com/evenement.php?id=131
Michele Pétraz participe à la formation bilingue « Rakonter Zistoir » 2010
. **Danyel Waro**
https://www.francebleu.fr/emissions/toute-premiere-fois/toute-premiere-fois-danyel-waro-l-insoumis- de-la-reunion
. Gérard Clara, compositeur, multi instrumentiste dont percussions, chant et enseignant
http://bluebaroque.eklablog.com/gerard-clara-percussionniste-a114832704
. Stéphane Guezille compositeur, guitariste, contrebasse et enseignant
https://www.otepirates.com/stephane-guezille

[1] Site : accueil Site : en savoir plus et acheter le Conte
[2] Fondatrice de la collégiale associative Force+++
[3] Fondateur de la collégiale associative Force+++
[4] Idem
[5] Fondatrice de la collégiale associative Force+++
[6] Idem
[7] Site : la collégiale associative, buts…

https://fr-fr.facebook.com/people/Stephane-Guezille/100012966541165
. Gérard et Stéphane « Safran, maloya flamenco » Association Flamenco 974 »
https://www.youtube.com/watch?v=tD1zrVo1dXg
. James
"James, l'artiste, Soldat de Jah"
http://www.temoignages.re/spip.php?page=imprimer&id_article=49680La chaine youtube de James
https://www.youtube.com/user/james97490/videos?disable_polymer=1

3/3. HISTORIQUE

Un parcours créatif de « combattante » non violente et déterminée :

Avec des freins et obstacles par ceux qui ne valorisent qu'une version en réunionnais ou en français, qui rejettent le conte à l'auteure non réunionnaise ou le contenu, qui aimeraient la détourner de ses principes, voire pire avec un abus de confiance/vol.

Avec des soutiens et des partages de celles et ceux qui veulent promouvoir l'histoire, les valeurs et la dynamique +++ dont le respect de l'identité réunionnaise comme française, terrienne, dans l'union d'artistes engagés pour les appliquer, les diffuser.

- **1ière étape : l'écriture du conte « Cœur de Jade »**
  par Michele Pétraz (Portier) en 1999 (SNAC N° 9.3208) animée par l'esprit d'entraide, de coopération, de l'intersagesse (la sagesse commune des religions, philosophies, spiritualités, hors secte), du vrai couple d'Humanité+++ et d'Harmonie Terre / Humain / Univers.
  « Cœur de Jade » se peaufine à La Réunion et s'y épanouit dans toutes ses dimensions en 2000 jusqu'à 2008. Conte Cœur de Jade / Ker an Jade ISBN 978-2-9537839-0-2. EAN 9782953783902. © Force+++ Michele Pétraz (Portier). La collégiale associative Force+++ se crée (JO 20 décembre 2008) et devient le support juridique et relationnel du conte.

- **2ième étape : Le choix de ne pas faire appel à un seul dessinateur mais de collecter des dessins variés**
  et inspirés par le texte et les personnages, dans toute la diversité de couleurs de peau, de yeux, cheveux, d'apparence et d'origine, pour laisser libre court à l'imaginaire et à l'identification de chaque lecteur, pour aussi susciter la créativité de toute personne, du détenu au peintre avec une renommée. **Odile Singa et Sylvain Thomas** réalisent dessin, logos et une du conte.

- **3ième étape : Le choix du bilinguisme**
  Il est évident pour Michele, sensible aux patrimoines et richesses régionaux, réunionnais comme savoyards (73.74), que le bilinguisme est indispensable pour honorer le réunionnais, (bientôt reconnue comme langue régionale) et pour être fidèle à l'âme de La Réunion avec cettelangue ferment d'unité.
  Ayant fait la connaissance de **Sully Andoche** lors d'une émission radio Profession Parents qu'elle anime, Michelle la « zoreille » ose proposer au chantre du réunionnais qu'elle apprécie beaucoup de lire son conte et, s'il l'aime, d'accepter de le traduire.
  Après sa lecture, convaincu, Sully Andoche dit de Cœur de Jade ***« Po pa nou oubli lamour, po pa lamour i ouli anou ! » « Pour ne pas oublier l'amour et pour que l'amour ne nous oublie pas ! ».*** Il donne de son temps et sa joie de l'amour du réunionnais partagé en demandant le concours de son dalon **Daniel Waro *« Lé dos ! » / « C'est beau ! »*** (Prix Académie Charles Cros – Womex Award) Tous deux apprécient aussi le travail de Jean-Fabrice Nativel, un des fondateurs de Force+++ et du projet. Odile Singa et Michelle le rencontrent dans l'hospitalité de son domicile où il aboutit la traduction en réunionnais.

- **4ième étape : L'idée d'un audio en complément du texte.**
  Jean Fabrice Nativel suggère à Michelle l'idée d'une version audio pour que tous puissent avoir accès au conte en français comme en réunionnais (mal et non voyant, analphabète, pratiquant d'audio mobile avec écouteurs…). Avec sa recommandation, elle rencontre **James** en 2008 en son studio du Village Jeunes du Chaudron (Saint Denis) qu'elle apprécie beaucoup pour son talent d'auteur compositeur et son engagement auprès des jeunes.

Elle lui propose de lire son conte et s'il l'aime de la faire travailler la lecture-interprétation en français, de la conseiller pour l'enregistrement. Artiste et papa, James est doublement touché par le conte. Michelle et lui débute alors une amitié-partenariat qui permet à l'auteure son premier enregistrement studio, et à James de devenir le lecteur-interprète de Ker an Jad en réunionnais.
Stéphane Guézille le compagnon d'Odile Singa, touché par le conte, accepte de créer la musique qui accompagne la lecture (par Michelle ou James) et la bande sonore (bruitages nature et autres) conçue par Michelle. Il compose un bonus musical qui permet de se ressourcer dans la continuité du conte. Il interprète sa musique à la guitare. **Gérard Clara** compose et interprète les plages musicales aux percussions et déclare pour Cœur de Jade ***« Un bonèr lé né ! » / « Un bonheur est né ! ».***

- **5ième étape : La recherche d'un éditeur réunionnais et imprimant sur l'île**
  Sylvain Thomas crée une maquette pour le coffret Cœur de Jade / Ker an Jad avec le livret du texte bilingue, les 2 CD pour chaque langue et une pochette des dessins avec leur situation dans l'histoire pour donner à voir toute la variété humaine.
  Michele veut répartir les recettes des ventes à Force+++ et aux artistes dalons qui ont contribué bénévolement ou à des prix modestes en traduction, musiques, interprétariat, graphisme. Elle offre ses droits d'auteur pour déclinaisons du Conte. Aucun éditeur ne voudra se lancer dans le respect des principes et éléments évoqués.
  Sur le stand de Force+++ du Salon du Livre et de la BD, des extraits du conte en réunionnais et en français, écrit et audio, permettent de le découvrir et de soutenir sa sortie. **Force+++ décide de devenir maison d'édition** et de se concentrer sur la création d'un site internet qui permettra en plus de vendre le conte pour le plus grand nombre.

- **6ième étape : Le concours financier et le soutien moral de la Région Réunion**
  Seule la Région Réunion répond favorablement à la demande de contribution financière et vote en mars 2010 une subvention de 7000 euros dont elle n'attribuera que la première partie de 4000 euros arguant du fait que Force+++ n'avait pas édité le conte en coffret livre CD. Mais le coût dépassait largement les moyens de l'association. Néanmoins la somme versée permet de financer les frais de studio et autres. **David Chaudesaigues**, avec ses compétences d'enregistrement, bruitage, arrangement, mixage et mastering ouvre les portes de son entreprise Rec Disc Studio en rejoignant l'équipe des dalons de Michele et Cœur de Jade.
  Jean Fabrice Nativel fait don à Force+++ d'une quarantaine de photographies autour de la Force+++ des Facettes musique, chants et danses de La Réunion pour financer le coffret.

- **7ième étape : Le lancement en public du conte finalisé en téléchargement (audio et texte) à la Médiathèque de Sainte Marie 2.4.2011**
  Pascaline Grondin, élue de Sainte Marie, Présidente d'Honneur à l'époque, obtient la gratuité pour la location de la salle et du système de télé projection. C'est un grand succès. Voir site internet « L'association » « Historique »

- **8ième étape : Le renouveau du site, la promotion du Conte**
  Le manque de permanent et de relais fiables sur les réseaux mobiles a limité la promotion du conte. Fin 2018, le nouveau site est disponible. Les Collégiaux de Force+++ se remobilisent avec les artistes, les fans pour du parrainage et pour promouvoir le Conte et sa vente.
  L'étude est en cours pour la traduction en savoyard et anglais, puis pour l'enregistrement audio. Les dessins sont toujours collectés et leur recueil sera proposé en complément à la vente.

Ecrivez-nous à : FORCE +++ 60 bis rue Lucien Gasparin 97400 Saint Denis. La Réunion

www.force3plus.fr Siret 513 740 753 00019 Ape 9499Z JO 20 12 2008 N°W9R1002549